

外国影片研究丛书

人的证明

中国电影出版社

第11卷

第11卷

第11卷

第11卷

人的证明

第11卷

外国影片研究丛书

人的证明

中国电影出版社

1981 北京

小说译自角川书店角川文库《人的证明》1978年第37版
电影文学剧本译自《电影旬报》1977年10月上旬号

内 容 说 明

本书为“外国影片研究丛书”之七。收录了日本畅销的优秀推理小说《人的证明》和据小说改编的同名电影剧本。作品描写了一个所谓家庭和妇女问题评论家八杉恭子，为了维护社会名流的地位、声望，对于迢迢万里远渡大洋寻找生母的，也就是她自己二十多年前同美国黑人士兵姘居时生的混血儿，拒不相认，最后竟然下毒手把儿子杀死。情节紧张、曲折。据此改编的电影基本上忠于原著，但又有所创造。影片曾被日本《电影旬报》评为1978年十部最佳片中的第三位。在我国以《人证》的片名上映，颇得好评。

人 的 证 明

中 国 电 影 出 版 社 出 版

文物出版社印刷厂印刷 新华书店发行

开本：850×1168毫米1/32 印张：127/8 插页：4 字数：280,000

1981年7月第1版北京第1次印刷 印数：1—31,000册

统一书号：8061·1556

定价：1.60元

编辑例言

我们现在出版的这套“外国影片研究丛书”，作为一种新的尝试，终于同读者见面了。

我们编辑出版这套书的目的，是向从事电影创作的同志们以及有志于写作电影剧本的一般读者，提供一批有参考价值的改编电影剧本，同时提供据以改编的原作或有关素材。通过这种编辑方式，读者可以对照阅读原作和改编剧本，这就为读者提供了一个对两者进行分析研究的机会，从中看出原作和剧本在表现主题、安排情节、刻画人物和处理场景等方面的相同与不同之处，看出两种艺术手段，其中特别是电影手段的长处与局限。我们认为，通过对具体作品的分析和比较，从某种意义上来说，似乎要比阅读一些有关改编问题的抽象理论更易于得益。

就我们所知，改编向来是电影创作的一种主要方式。自从电影发明以来，世界各国根据文学作品改编的电影剧本是为数极大的。这些改编的作品，其原作有的是古典小说或戏剧，有的是影响较大的现代作品，其他诸如回忆录、传记以至新闻报道等也都可以成为改编电影的素材，其范围是十分广泛的。

至于改编的结果，有的对原作做了忠实的“电影化”，即原封不动地搬上银幕；有的则取长补短或改头换面，甚或统摄原意，另铸新篇；有的大刀阔斧，删繁就简，使其线索单一，人物突出；有的则添枝加叶，大事繁衍。总之，凡是成功的改编无不都是各具匠心，妙用刀笔，形形色色，各有千秋。

然而，毫无瑕疵的样板式的模式是没有的，一成不变的艺

术加工方法也不存在。我们向读者提供这套丛书，并不是想向读者提供什么范例，也并不认为这些都是无懈可击的成功之作。我们没有对这些作品的改编技巧进行什么分析评论，这一方面是囿于水平，同时也是为了避免给读者造成先入之见，影响读者独立研究的兴趣。

最后，必须声明的是，这套丛书中有些是文化大革命前旧书的重版，如《罗马11时》，有的则是新编的。特别是新编的选题，按例应当除了作品本身以外，尽量编入一些有关资料，如原作者或改编者关于创作意图或经验的文章，有关的评论以至改编影片的剧照等等，这样就可以给读者提供更多有助于分析研究的材料。但是由于我们手头几乎没有任何可供编选的资料，这十年来“四人帮”肆虐的结果，使我们原有的资料散失殆尽，而近十年来的外文书刊则全付阙如。可以说，我们这套丛书的头几本在内容上显得比较贫乏，也反映了“四人帮”对电影研究工作破坏之严重。好在这套丛书今后还将继续不断地出下去，我们相信，随着各项工作的逐步恢复和开展，这种缺陷一定会逐步得到改进和弥补。希望读者热情予以批评和帮助，使我们出好这套丛书。

一九七九年春

译者的话

《人的证明》是日本著名推理小说作家森村诚一的代表作。

森村诚一（1933— ）出生于日本埼玉县，1958年毕业于青山学院英美文学系，毕业后曾在大阪饭店、都市中心饭店、新大谷饭店任职。高级饭店，常常是“资本主义社会的缩影”，森村在这些饭店供职达十年之久，对于这里的生活，发生的事件，进进出出的人物，有了充分的体验和观察，为他以后的创作打下了坚实的基础。

1969年他以《高层大厦的死角》一书获得第十五次江户川乱步^①奖，一鸣惊人，不仅成了文坛新秀，而且被目为推理小说界的旗手。

他供职于大饭店期间就从事业余创作，1968年辞职，以文学为其专业，目前是日本拥有最广泛读者的作家之一。迄今他已写了五十多部长度不等的推理小说，代表作有：《大都会》、《高层大厦的死角》、《分水岭》、《银色的饭店》等。大多以大饭店为舞台，通过离奇的案件，客观上鞭挞了资本主义社会的病态、矛盾、人与人之间的丑恶关系。1976年陆续发表的《人的证明》、《青春的证明》、《野性的证明》更成了轰动一时的畅销书。角川书店把《人的证明》和《野性的证明》拍成电影，《青春的证明》由日本广播公司拍成电视片。

① 日本老一辈的推理小说家（1894—1965），本名平井太郎，三重县人。早稻田大学毕业，代表作有《二分钱铜板》、《人的椅子》。

森村曾说，三部“证明”是他全部作品的顶峰，而《人的证明》则是顶峰的代表作。日本著名推理小说家横沟正史也把它誉为：“可能是森村一生中的最高杰作。”

森村的推理小说的特点是表现了日本经济高度发展的情况下的人物特征，他笔下正反两方面的人物大多经过战争灾难，战后又经过了贫困或屈辱的折磨，所谓辛酸的人生道路。

这部小说的中心思想在于强调人必须有善良的人性，丧失了这一作人的基本条件之后，人的价值也就不存在了。

小说塑造了两个典型人物。

其一是八杉恭子，她害怕从前同黑人姘居时的私生子有损于她今日作为社会名流的声誉和地位，竟把迢迢万里远渡大洋从美国前来寻母的儿子杀死。对于她和现在的丈夫所生的儿子，则出于自私自利的打算，视为供自己成名的工具，因而百般溺爱，不加教养。结果是虽然没有亲手杀死他，实际上是间接把他送上绞刑架。

其二是刑警栋居，他幼时亲眼看到父亲被残暴的美国大兵打死，周围的人却各怀明哲保身的打算见死不救，被他父亲拯救出来免于惨遭蹂躏的八杉恭子也赶快逃之夭夭。他长大成人，始终认为打死他父亲的美国大兵是丧失人性的野兽，然而见死不救的同胞充其量不过是行尸走肉而已。因此，他对于人产生了不信任。但是最后他还是相信了人，他相信八杉恭子人性未泯，终于使她全部招供。

本书的一个特点是对美国的高度物质文明与人们的精神空虚这一尖锐矛盾，作了极其辛辣然而又是客观的描绘，以重视精神文明的东方人的眼光，公正地针砭了这个头号资本主义社会。

日本著名编剧家松山善三改编的电影剧本，基本上忠实于原作风格 and 特点，但是有很大的不同。有的地方删去了繁枝密叶，突出主题，有的地方作了细节的补充，人物形象更加生动。小说与剧本两相对照，使读者感到改编者增删与改动，恰

到好处，火候适当，而且态度严肃认真。首先是对于女主人公八杉恭子的处理，原作用了最末一章，叙述了刑警株居在证据不足的情况下，出于“对人的信任”，终于打动了八杉的良心从而使她全盘招供。而电影却使八杉在证据确凿，无法抵赖，最后走投无路的情况下，自己结束自己的生命。这就比较有力地揭露了八杉这个资产阶级舆论界宠儿的利己、虚荣、残忍的实质。

其次是关于郡恭平的犯罪问题。小说里的八杉恭子并不知道儿子犯罪，而是郡恭平为了躲避罪责，借口旅游前往美国的，后来被押回日本归案，依法判刑，也只能是过失杀人而已。而编剧把此事处理成八杉明明知道儿子犯罪，而且恭平已经提出要投案自首之后，但她却百般阻拦，并怂恿儿子逃往美国躲灾避难，终因拒捕而遭枪杀。

类似这样的改动，不仅有助于深化主题，而且更符合八杉这一人物的性格，从而使人物性格丰满。

然而有些改动也不尽令人满意。比如小说中的八杉恭子是所谓家庭问题评论家，她把儿女看作猎取社会声望和地位的工具，是个表面上一本正经，道貌岸然，骨子里却专说假话教训别人的伪善者。但改编者却把她处理成服装设计家，这样，就削弱了她言行相悖、虚伪、阴险的性格，这一点可以说是令人颇感不足之处。

总之，改编者卓有成效的努力，使原作增色不少，特别是态度严肃认真，既尊重原著而又有所创造，有所突破，在这些方面，更是值得重视与借鉴的。

译者

一九八〇年八月

目 次

译者的话 (1)

人的证明 (小说) (1)

〔日〕森村诚一 著

陈 笃 忱

李 正 伦 译

李 克 世

人的证明 (电影文学剧本) (323)

森村诚一 原作

〔日〕松山善三 改编

佐藤纯弥 导演

李 正 伦 译

人的证明

(小说)

〔日〕森村诚一 著

陈 笃 忱
李 正 伦 译
李 克 世

目 录

外国人之死·····	(3)
仇恨的伤疤·····	(22)
谜一般的关键名词·····	(38)
对不道德行为的追踪·····	(60)
从底层逃出·····	(83)
失踪的血迹·····	(100)
断崖上的狂奔·····	(118)
联结过去的桥·····	(132)
难忘的山间旅舍·····	(148)
工具造反·····	(183)
想象中的母亲·····	(206)
遥远的偏僻市镇·····	(221)
高明的盗窃·····	(246)
巨大的牢狱·····	(260)
不可饶恕的犯罪动机·····	(281)
破绽·····	(292)
人的证明·····	(300)

外国人之死

1

那个小伙子走进电梯的时候，谁也没有去注意他。因为那里是来自世界各国的各色人等的汇聚之处，所以尽管他是外国人，也并不那么引人注目。

他虽然是黑人，但皮肤并不太黑，接近褐色。黑头发，微微蜷曲。脸长得有点象东方人。个子不高，在黑人当中要算是矮的了。年龄二十多岁，体格匀称而精悍，但由于穿着一件从季节来说未免为时过早的宽大的防水布大衣，几乎使人看不出他的体型。

也许是身体有些不适，他拖着沉重的脚步，跟在一群等待电梯的乘客后面，最后一个步入电梯厢。

这架电梯是直达最高一层“摩天餐厅”去的“快车”。高达一百五十米的四十二层大楼，如果中途不停，只要二十八秒钟即可到达。电梯在二十层以下是不停的，二十层以上可以根据客人的要求停车。

“请告诉一声您去几楼。（Call your floor please.）”

穿着箭羽状斑斓花纹和服的美貌的电梯姑娘，用日英两种语言这样向客人招呼着。电梯厢静悄悄地沿着笔直的空间上升。厢里铺着厚墩墩柔软的地毯，使人越发感到与外界完全隔绝。

看来客人全都是去摩天餐厅的，电梯一直向顶层开去。乘客只有规定人数的七成，大部分是外国人。他们沉默不语，凝视不断移动的楼层指示标志。这些人都是有闲、有钱的，今晚

大概是准备享受一顿豪华的晚餐。然而只有一个人却是例外。

电梯使客人丝毫也没感到振动便把他们送到了顶层。电梯门一打开，身穿晚便服、系着蝴蝶结领带的餐厅主任，恭恭敬敬地向人们鞠躬敬礼。

“让您久等了，摩天餐厅到啦。”

电梯姑娘用优雅的嗓音说着，把客人送出电梯。客人们看到如此豪华的餐厅，一个个都情不自禁地端起架势从电梯里走出来。

能在这种地方用餐的决非平常的人。他们一餐的耗费，足够养活一百名饥寒交迫的人。但是，他们谁也不会想到这点。在这里用餐的，要求穿相称的服装，要求有派头，更要求有钱支付餐费。至于客人肚子是否饱了，那就没有人替你考虑。

饭菜愈讲求豪华就愈失去食物的本来目的。然而人们几乎没有注意到这种矛盾。

电梯里的人已经走光了。不，还剩下一个人。这个人靠在电梯厢的墙上不想出来。他就是最后走进电梯的那个身穿防水布大衣的黑人。他双目紧闭。

“先生！”

开电梯的姑娘喊了他一声，可他还是一动不动。姑娘以为他靠在那里睡着了，可又觉得不象是在打盹。刚才他混在乘客的后面，谁也不注意，看来情况有些可疑。因为皮肤是褐色的，很难看出气色如何，脸上也毫无表情。这不是那种莫测高深的毫无表情，而是象一张死人的脸。

到这时候姑娘才发现，他的穿着打扮同周围的环境实在太不相称了。他身上穿的那件防水布大衣，粘满油渍，脏得发亮，袖子和下摆已经磨破，线头起了毛。平头的头发也脏得要命，尤其引人注意的是，皮肤干巴，懒得连胡子都没刮。他好象为了保护自己的胸部，用手紧捂住大衣。

从这一身装束来看，怎么也不象是来享受一顿优美晚餐的。

——他一定是坐错了电梯。——

这里是各色人等汇聚之处，混进这样一个人倒也不足为奇。他大概发现自己坐错了电梯，准备回到下边去吧。

开电梯的姑娘改变了自己的想法，正要向等在食堂前厅的客人们招呼说“现在开到下边去”。

就在这时候，穿防水布大衣的小伙子动了起来。他靠着电梯厢的墙壁上，而两条腿却缓缓地往下蹲。等到象是跌了个屁股蹲儿似地跌坐在地上以后，他的上半身猛然向前方倾倒。

电梯姑娘突然发现小伙子即将倒在自己脚下，她不禁轻轻地惊叫了一声向旁闪开。但又马上意识到自己的责任，便向客人问道“您怎么啦”，准备将他扶起。这时，她想到的是，这小伙子大概是得了轻度的贫血症。因为乘用这种只须二十八秒即可升到一百五十米的电梯时，有的客人往往会发生这样的症状。

但是，她的话还没有来得及说完，就在她准备扶起小伙子的那一刹那，看到了一直用大衣盖着的前胸，她看到那种红颜色使她立刻产生了爆炸似的感觉。同时还发现，小伙子站在那里的脚底下的驼色地毯已经染成黑红色。

电梯姑娘这回再也抑制不住了，大声地喊叫着从电梯里跑出来。前厅的客人无不大吃一惊，餐厅主任和服务员都跑了过来。小伙子已经死了。刀子刺进胸部，刀刃插没，只有刀柄在外面。由于刀留在胸前未曾拔出，它起着盖子的作用，所以血流得不多。小伙子之所以能够保持着还能到这里来的能力，大概因为刀子没拔出来的缘故。

那里乱成了一片。立即报告给警察局。

首都警察厅的通信指挥室，接到由一百一十号报警电话转

来的关于千代田区平河町东京皇家饭店的摩天餐厅发生一起外国人被刺事件的紧急报告后，立即通知在现场附近执勤的巡逻车和该管区的麹町警察局。

麹町局与皇家饭店相距咫尺，该局局员几乎与巡逻车同时到达现场。现场是该饭店四十二层的声名卓著的摩天餐厅。时间是晚九点刚过一点，这是外来客人最多的高潮时刻。

以世上最高（高度最高、价钱最高、菜肴最高）而自傲的旅馆的这座超豪华餐厅，竟然在最美好的高潮时刻滚进来一具血淋淋的尸体，这实在让饭店无所措手了。

首先，客人象窝被破坏了的蚂蚁一样骚动起来。正在细细嚼着煎得很嫩的带血牛排的客人，当听到闯进一具胸前被刺一刀血淋淋的尸体的消息时，刚吃进肚里的佳肴几乎要吐出来。其实有的人已经呕吐了。

女客们都争先恐后地往外跑。可是跑到电梯前厅时，惨死的尸体堵住了去路。孩子们啼哭，有的母亲也跟着哭起来。优雅的晚餐气氛早就烟消云散了。

赶到现场的警察们，不顾客人的一片混乱，冷静地进行查验。但是查验的结果同现场的情况有所不同。

根据把被害人送上来的电梯姑娘和同乘者的证言，被害者的确是从别处来的。从创伤部位以及刀是从衣服上面直接刺入的这点来看，不可能是自杀。而且从受伤的状态来判断，不是在电梯里面被刺的。这就是说，被害人是在其他地方胸前被刺一刀的。

——那么，究竟是在什么地方呢？——

搜查员留下验尸的人员，一面去寻找犯罪现场，一面追寻被害者的踪迹。

搜查班的人一致认为：从被害者的伤势来看，不会是从很远的地方来的。犯罪现场一定就在附近。

但是，搜查班的估计落空了。尽管搜查员做了仔细的搜索，但在附近并未发现犯罪现场。刚开始搜查时，搜查班认定犯罪现场是在旅馆内部。

皇家饭店是以四十二层楼和二千五百间客房而自豪的一家超级大饭店。除了四千二百名住客外，来到附设的食堂和大中小七十个宴会厅的外来客人也相当多。

如果在这么多客人中混进个把犯人，要把他查出来，可想而知是很困难的。不过，犯罪现场如果是在旅馆范围之内，那就可以划定搜查范围。只要查明犯罪现场，也许可以从那里找到线索抓住犯人。

在旅馆住客的通力合作下，从二千五百间客房，七十个宴会厅，各种食堂，酒吧间，地下商店街，建筑物四周的约五万平方米的庭园、花园、亭阁、直到停车场，无一遗漏地进行了搜查。

但没有发现一处象犯罪现场。既然内部找不出痕迹，当然要考虑是从外面来的了。皇家饭店地处东京的中心，是名副其实的“都市中心”。被害者到底是从大东京的什么地方把已负致命重伤的身体拖到这里来的呢？

进行搜查中间，被害者的解剖结果已经出来了。根据解剖判断，犯罪时间是在尸体被发现的前半小时乃至一小时，也就是九月十七日下午八时至八时三十分之间。凶器从右前胸扎进，刀尖刺伤了肺，一直伤及肺动脉。因为凶器挡住了伤口，而肌肉又紧紧裹着凶器，这样一来，伤口就被堵塞住了，致死的原因大概就是因为胸腔内淤血过多。

解剖的医生对于伤势如此严重，而仍能保持来到屋顶餐厅的这种行动能力，大为惊讶。文献上虽然记载过心脏受伤仍能行走二百至五百米的事例，甚至能活几天到几周的特殊事例，但现实生活中却是极罕见的。

大动脉受伤后的行动能力要比心脏受伤后的行动能力为